

(Translation Date: June 2022)

外国法事務弁護士事務所等の名称等に関する規程
(平成十八年三月三日会規第七十六号)
Rules on Office Name of Registered Foreign Lawyers
(Federation's Rule No.76 of March 3, 2006)

改正 平成二〇年一二月 五日	Amended on December 5, 2008
同 二六年 五月三〇日	May 30, 2014
同 二六年一二月 五日	December 5, 2014
同 令和三年六月 一日	June 11, 2021

目次

Table of Contents

第一章	総則(第一条・第二条)
Chapter I	General Provisions (Articles 1 and 2)
第二章	外国法事務弁護士の事務所の名称等(第三条—第九条の二)
Chapter II	Office Name of Registered Foreign Lawyers (Articles 3 to 9-2)
第二章の二	外国法事務弁護士法人及びその事務所の名称等(第九条の三—第九条の十一)
Chapter II-2	Names of Registered Foreign Lawyer Corporations and their Offices (Articles 9-3 to 9-11);"
第二章の三	共同法人及びその事務所の名称等 (第九条の十二—第九条の二十)
Chapter II-3	Names of Join Lawyer Corporations and their Offices (Articles 9-12 to 9-20)
第三章	違反行為に対する措置(第十条・第十一条)
Chapter III	Measures against Violations (Articles 10 and 11)
第四章	雑則(第十二条)
Chapter IV	Miscellaneous Provisions (Article 12)
附則	Supplemental Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

第一条 この規程は、外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人及び外国法務弁護士共同法人（以下「共同法人」という。）の事務所の名称並びに外国法事務弁護士法人及び共同法人の名称に関する事項を定めることを目的とする。

(Purpose)

Article 1 The purpose of these Rules is to determine the matters pertaining to office names of registered foreign lawyers, registered foreign lawyer corporations and attorney at law/registered foreign lawyer joint corporations (hereinafter referred to as “joint corporation”), as well as the matters pertaining to names of registered foreign lawyer corporations and joint corporations.

(定義)

第二条 この規程において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

- 一 事務所名称 外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人又は共同法人の事務所の名称をいう。
- 二 法人名称 外国法事務弁護士法人又は共同法人の名称をいう。
- 三 社員等 外国法事務弁護士法人又は共同法人の社員又は使用人である外国法事務弁護士をいう。
- 四 共同事務所 複数の外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人、共同法人、弁護士又は弁護士法人が共にする事務所(一の外国法事務弁護士法人の事務所及び一の共同法人又は弁護士法人の法律事務所を除く。)をいう。
- 五 外国弁護士法律事務取扱法 外国弁護士による法律事務の取扱いに関する法律(昭和六十一年法律第六十六号)をいう。
- 六 外国法共同事業 外国弁護士法律事務取扱法第二条第十九号に規定する外国法共同事業をいう。

(Definition)

Article 2 In these Rules, the following terms shall have the respective meanings set forth in each item below.

- (1) “Office Name” means an office name of a registered foreign lawyer, a registered foreign lawyer corporation or a joint corporation.
- (2) “Corporation Name” means a name of a registered foreign lawyer corporation or a joint corporation.
- (3) “Staff Attorney” means a registered foreign lawyer who is a member or an employee of a registered foreign lawyer corporation or a joint corporation.
- (4) "Joint Office" means an office that is shared by two or more registered foreign lawyers, registered foreign lawyer corporations, joint corporations, attorneys or legal professional corporations (excluding an office of one registered foreign lawyer corporation or a law office of one joint corporation or legal professional corporation).
- (5) “Handling of Legal Services by Foreign Lawyers Act” means the Act concerning the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers (Act No. 66 of 1986).
- (6) “Foreign Law Joint Enterprise” means the Foreign Law Joint Enterprise set forth in Article 2, item (15) of the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers Act.

第二章 外国法事務弁護士の事務所の名称等
Chapter II Office Name of Registered Foreign Lawyers

(外国法事務弁護士の事務所名称)

第三条 外国法事務弁護士(外国法事務弁護士法人又は共同法人の社員等を除く。以下この条において同じ。)の事務所は、外国法事務弁護士事務所と称さなければならない。ただし、外国法共同事業を営む外国法事務弁護士の事務所については、当該外国法事務弁護士が当該外国法共同事業に係る弁護士又は弁護士法人与事務所(弁護士法人にあっては、その主たる事務所に限る。)を共にし、かつ、当該外国法共同事業において行う法律事務の範囲に制限を設けていない場合であって、その弁護士又は弁護士法人の事務所の名称中に「外国法共同事業」の文字があるときは、これと同一の名称を使用することができる。

2 外国法事務弁護士の事務所の名称中には、他の個人又は団体(当該外国法事務弁護士が事務所を共にする外国法事務弁護士又はその事務所を除く。)の名称を用いてはならない。

ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

一 法律事務の処理を目的とする原資格国の法人、組合その他の事業体で自己が所属するもの(以下「所属事業体」という。)の名称を用いる場合であって、次のイ又はロのいずれかに該当するとき。

イ 当該所属事業体の名称を用いている外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人がない場合

ロ 既に当該所属事業体の名称を用いている外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人がある場合において、その外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人与事務所を共にするとき。

二 前項ただし書の規定により弁護士又は弁護士法人与同一の名称を使用する場合

3 外国法事務弁護士の事務所の名称中には、「法律事務所」、「弁護士法人」、「外国法事務弁護士法人」又は「弁護士・外国法事務弁護士共同法人」の文字を用いてはならない。ただし、第一項ただし書の規定により弁護士又は弁護士法人与同一の名称を使用する場合であって、「法律事務所」の文字を用いるときは、この限りでない。

(Office Name of Registered Foreign Lawyer)

Article 3 The name of an office of a registered foreign lawyer (excluding a Staff Attorney of registered foreign lawyer corporation or joint corporation; the same shall apply in this article) must include the term of “gaikokuho-jimu-bengoshi jimusho” (which means an office of a registered foreign lawyer). Provided, however, if a registered foreign lawyer who is engaged in a Foreign Law Joint Enterprise shares an office (limited to its main office in case of a legal professional corporation) with an attorney or a legal professional corporation which is engaged in a Foreign Law Joint Enterprise, and if the office name of the attorney or the legal professional corporation includes the term of “gaikokuho kyodo jigyo” (which means a Foreign Law Joint Enterprise), the registered foreign lawyer may use the same office name for his/her office, as long as the Foreign Law Joint Enterprise has no restriction in the scope of its legal services.

2 The Office Name of a registered foreign lawyer must not include a name of any other individual or organization (excluding the name of another registered foreign lawyer or his/her office in case where the registered foreign lawyer shares an office with him/her). Provided, however, that this shall not apply to the

following.

(1) Using the name of a corporation, partnership or other entity whose purpose is to offer legal services to which the registered foreign lawyer belongs in the jurisdiction of her primary qualification (hereinafter referred to as the "Business Entity to Which They Belong"), where either of the following requirement (a) or (b) is satisfied:

(a) When no registered foreign lawyer or registered foreign lawyer corporation is using the same name as the Business Entity to Which They Belong.

(b) When another registered foreign lawyer or registered foreign lawyer corporation is already using the same name as the Business Entity to Which They Belong, and is sharing an office with the registered foreign lawyer or registered foreign lawyer corporation.

(2) Using the same name as the attorney or the legal professional corporation pursuant to the proviso of the preceding paragraph.

3 The name of a registered foreign lawyer's office shall not include the term of "houritsu jimusho" (which means a law office of an attorney), "bengoshi houjin" (which means a legal professional corporation), "gaikokuho-jimu-bengoshi-hojin" (which means a registered foreign lawyer corporation), or "bengoshi – gaikokuho-jimu-bengoshi-kyodo-hojin" (which means an attorney / registered foreign lawyer joint corporation). Provided, however, that this shall not apply where the registered foreign lawyer's office uses the same name as the attorney or the legal professional corporation that includes the term of "houritsu jimusho" pursuant to the proviso of the first paragraph.

(使用文字)

第四条 外国法事務弁護士の事務所名称には、規則で定めるところにより、日本文字のほか、ローマ字、アラビア数字その他の符号を用いることができる。

(Use of Characters)

Article 4 In the Office Name of registered foreign lawyers, Roman letters, Arabic numerals and other symbols may be used in addition to Japanese characters, pursuant to the relevant rules.

(同一名称の禁止)

第五条 外国法事務弁護士は、所属弁護士会の地域内にある他の外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人又は共同法人の事務所名称と同一の名称をその事務所名称としてはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

一 自己の氏又は氏名(職務上の氏名を使用している者については、職務上の氏名の氏又は職務上の氏名をいう。以下同じ。)のみを用いる場合

二 共同事務所の他の外国法事務弁護士(当該共同事務所の外国法事務弁護士であった者で、その共同事務所に所属していた期間中に、外国弁護士法律事務取扱法第三十一条第一項第五号の規定により外国法事務弁護士名簿の登録を取り消されたものを含む。次号において同じ。)の氏又は氏

名のみ(複数の氏又は氏名を列記する場合に、当該氏又は氏名に加えて、規則で定めるところにより使用が許される符号を用いるときを含む。)を用いる場合

三 自己の氏又は氏名及び共同事務所の他の外国法事務弁護士の氏又は氏名のみ(当該氏又は氏名に加えて、規則で定めるところにより使用が許される符号を用いる場合を含む。)を用いる場合

四 第八条の二の規定により共同事務所の他の外国法事務弁護士と同一の事務所名称を用いる場合

五 外国法事務弁護士法人又は共同法人が当該地域内において従たる事務所のみを有する場合に、その外国法事務弁護士法人又は共同法人の主たる事務所の名称と同一の名称を用いるとき。

(Prohibition of Use of Same Name)

Article 5 A registered foreign lawyer must not use, as his/her Office Name, a name that is the same as that of any other registered foreign lawyer, registered foreign lawyer corporation or joint corporation within the jurisdictional area of the local bar association to which he/she belongs. Provided, however, that this shall not apply to the following cases.

(1) Where only his/her surname or full name (meaning the surname or the full name in the name on duty in case where he/she uses a name on duty; the same shall apply in these Rules) is used.

(2) Where only the surname or full name (including cases where several surnames or full names are used and a code is used pursuant to the provisions of the relevant rules in addition to such surnames or full names) of another registered foreign lawyer of his/her Joint Office (including a person who was a registered foreign lawyer of the Joint Office and whose registration in the Roll of Registered Foreign Lawyers was rescinded pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (1), item (5) of the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers Act during the period when he/she belonged to the Joint Office; the same shall apply in the following item) is used.

(3) Where only the surname or full name of his/her own or of another registered foreign lawyer of the Joint Office is used (including use of a code pursuant to the provisions of the relevant rules in addition to the surname or full name itself).

(4) When using the same Office Name as another registered foreign lawyer in the Joint Office pursuant to Article 8-2 of these rules.

(5) When a registered foreign lawyer corporation or a joint corporation only has its secondary office in the area and uses the same Office Name as its main office.

(複数名称の禁止)

第六条 外国法事務弁護士は、その事務所に複数の事務所名称を付してはならない。

(Prohibition of Multiple Names)

Article 6 A registered foreign lawyer must not use multiple Office Names for his/her office.

(誤認のおそれのある名称の禁止)

第七条 外国法事務弁護士は、不正の目的をもって他の外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人、共同法人、弁護士又は弁護士法人と誤認されるおそれのある事務所名称を付してはならない。

(Prohibition of Name with Risk of Misunderstanding)

Article 7 A registered foreign lawyer must not use with unfair purposes an Office Name which may be confused with another registered foreign lawyer, registered foreign lawyer corporation, joint corporation, attorney or legal professional corporation.

(品位を損なう名称の禁止)

第八条 外国法事務弁護士は、その事務所に品位を損なう名称を付してはならない。

(Prohibition of Name that Impairs Dignity)

Article 8 A registered foreign lawyer must not use any Office Name that impairs dignity.

(共同事務所における事務所名称)

第八条の二 外国法事務弁護士は、他の外国法事務弁護士と事務所を共にするときは、当該他の外国法事務弁護士と同一の事務所名称を自己の事務所名称として付さなければならない。ただし、正当な理由がある場合は、この限りでない。

(Office Name of Joint Office)

Article 8-2 Where a registered foreign lawyer shares an office with another registered foreign lawyer, he/she must use the same Office Name as the other registered foreign lawyer's office, unless there are reasonable grounds.

(社員等の事務所名称)

第八条の三 社員等は、自己が所属する外国法事務弁護士法人又は共同法人の事務所の名称を、自己の事務所名称として付さなければならない。

(Office Name of Staff Attorney)

Article 8-3 A Staff Attorney must use the name of the office of the registered foreign lawyer corporation or the joint corporation to which he/she belongs as his/her Office Name.

(弁護士に雇用される場合等の事務所名称)

第八条の四 弁護士に雇用される外国法事務弁護士及び弁護士法人の使用人である外国法事務弁護士は、当該弁護士又は弁護士法人の事務所の名称を、自己の事務所名称として付さなければならない。

(Office Name When Employed by Attorney)

Article 8-4 A registered foreign lawyer who is employed by an attorney or a legal professional corporation must use a name of the office of the attorney or legal professional corporation as his/her own Office Name.

(事務所名称の届出義務)

第九条 外国法事務弁護士は、その事務所に名称を付し、規則で定めるところにより、本会に届け出なければならない。

2 外国法事務弁護士は、その事務所の名称として、前項の規定により届け出た名称以外の事務所名称を使用してはならない。

(Obligation to Notify Office Name)

Article 9 A registered foreign lawyer must give an Office Name to his/her office, and must notify it to the JFBA pursuant to the provisions of the relevant rules.

2 A registered foreign lawyer must not use any Office Name other than the name that was notified pursuant to the preceding paragraph.

(共同事務所の届出等)

(Notification of Joint Office)

第九条の二 外国法事務弁護士は、第八条の二ただし書の規定により共同事務所の他の外国法事務弁護士と同一の事務所名称を自己の事務所名称として付さないとき、自己が社員等でない外国法事務弁護士法人若しくは共同法人と事務所を共にしようとするとき（当該共同法人と外国法共同事業を営むときを除く。）、又は次に掲げるときを除き弁護士若しくは弁護士法人と事務所を共にしようとする場合は、当該他の外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人、弁護士又は弁護士法人と連名で、事務所を共にする旨を本会に届け出なければならない。

一 当該弁護士に雇用され、又は当該弁護士法人の使用人となるとき。

二 当該弁護士又は弁護士法人と外国法共同事業を営むとき。

三 当該弁護士を雇用するとき。

2 前項の規定による届出をした外国法事務弁護士は、その事務所名称に、当該他の外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人、共同法人、弁護士又は弁護士法人と事務所を共にする旨及び当該他の外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人、共同法人、弁護士又は弁護士法人の事務所の名称を付加しなければならない。

3 前二項の規定による届出及び事務所名称の表示に関して必要な事項は、規則で定める。

Article 9-2 A registered foreign lawyer must, when he/she does not use the same Office Name as the other registered foreign lawyer of his/her Joint Office pursuant to the proviso to Article 8-2, when he/she intends to share an office with a registered foreign lawyer corporation or a joint corporation (except when entering into a Foreign Law Joint Enterprise with the joint corporation) in which he/she is not its Staff Attorney, or when he/she intends to share an office with an attorney or a legal professional corporation except in the following cases, notify the JFBA jointly with the other registered foreign lawyer, registered foreign lawyer corporation, attorney or legal professional corporation, of the fact that he/she will share an office.

- (1) When he/she is employed by the attorney or the legal professional corporation.
 - (2) When he/she engages in a Foreign Law Joint Enterprise with the attorney or legal professional corporation.
 - (3) When he/she employs the attorney.
- 2 A registered foreign lawyer who submitted the notification in the preceding paragraph shall append to its Office Name the fact that he/she shares an office with the other registered foreign lawyer, registered foreign lawyer corporation, joint corporation, attorney or legal professional corporation, and the Office Name of the registered foreign lawyer, registered foreign lawyer corporation, joint corporation, attorney or legal professional corporation.
- 3 The matters required for the notification and indication of Office Names in the preceding two paragraphs shall be set forth in the relevant rules.

第二章の二 外国法事務弁護士法人及びその事務所の名称等

Chapter II-2 Names of Registered Foreign Lawyer Corporations and their Offices

(登記名称以外の法人名称の使用禁止)

第九条の三 外国法事務弁護士法人は、その法人名称として、登記された法人名称以外の名称を使用してはならない。

(Prohibition of Use of Names Other than Registered Names)

Article 9-3 A registered foreign lawyer corporation must not use, as its Corporation Name, any name other than the registered name of such corporation.

(同一の法人名称の禁止)

第九条の四 外国法事務弁護士法人は、所属弁護士会の地域内にある他の外国法事務弁護士法人の法人名称又は事務所名称と同一の名称をその法人名称としてはならない。

ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

一 他の外国法事務弁護士法人が当該地域内において従たる事務所のみを有する場合に、その外国法事務弁護士法人と同一の法人名称を用いるとき。

二 当該外国法事務弁護士法人の社員の氏又は氏名のみ(複数の氏又は氏名を列記する場合に、当該氏又は氏名に加えて、規則で定めるところにより使用が許される符号を用いるときを含む。)を用いる場合

三 外国法事務弁護士が外国法事務弁護士法人を設立するに当たって、当該外国法事務弁護士が現に届け出ている事務所名称であって人名を用いたものを法人名称とする場合

(Prohibition of Use of Same Corporation Names)

Article 9-4 A registered foreign lawyer corporation must not use the same name as the Corporation Name or Office Name of another registered foreign lawyer corporation in the jurisdictional area of the same bar

association. Provided, however, that this shall not apply to following cases:

- (1) When using the same name as another registered foreign lawyer corporation which has placed only a secondary business office in the same jurisdictional area of a bar association;
- (2) When using only the surname or full name of the member of a registered foreign lawyer corporation (including cases where more than one surname or full name is used in addition to symbols whose use is permitted by the provisions of the relevant rules) in such registered foreign lawyer corporation's name; and
- (3) When using a name already registered by the registered foreign lawyer as an Office Name and which uses the name of a person which was registered upon establishment of a registered foreign lawyer corporation by a registered foreign lawyer.

(外国法事務弁護士法人の事務所名称)

第九条の五 外国法事務弁護士法人は、その事務所名称中に当該外国法事務弁護士法人の法人名称を用いなければならない。

ただし、外国法共同事業を営む外国法事務弁護士法人の主たる事務所については、当該外国法事務弁護士法人が当該外国法共同事業に係る弁護士又は弁護士法人と事務所(弁護士法人又は外国法事務弁護士法人にあつては、その主たる事務所に限る。)を共にし、かつ、当該外国法共同事業において行う法律事務の範囲に制限を設けていない場合であつて、その弁護士又は弁護士法人の事務所(弁護士法人にあつては、その主たる事務所に限る。)の名称中に「外国法共同事業」の文字があるときは、これと同一の名称を使用することができる。

2 外国法事務弁護士法人の事務所の名中中には、他の個人又は団体の名称を用いてはならない。

ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

一 当該外国法事務弁護士法人の社員の所属事業体の名称を用いる場合であつて、次のイ又はロのいずれかに該当するとき。

イ 当該所属事業体の名称を用いている外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人がない場合

ロ 既に当該所属事業体の名称を用いている外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人がある場合において、その外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人と事務所を共にするとき。

二 前項ただし書の規定により弁護士又は弁護士法人と同一の名称を使用する場合

3 外国法事務弁護士法人の事務所の名中中には、「法律事務所」、「弁護士法人」(「外国法事務弁護士法人」の文字に使用されている場合を除く。)又は「弁護士・外国法事務弁護士共同法人」の文字を用いてはならない。ただし、第一項ただし書の規定により弁護士又は弁護士法人と同一の名称を使用する場合であつて、「法律事務所」の文字を用いるときは、この限りでない。

(Office Names of Registered Foreign Lawyer Corporations)

Article 9-5 A registered foreign lawyer corporation must include its Corporation Name in its Office Name. However, with regard to the main office of a registered foreign lawyer corporation engaged in a Foreign Law Joint Enterprise, when the registered foreign lawyer corporation shares an office (which shall however be

limited to the main office of such legal professional corporation or registered foreign lawyer corporation) with an attorney or a legal professional corporation for such foreign law joint enterprise, without any restriction on the scope of business of the said Foreign Law Joint Enterprise, and when the name of the attorney or the office of the legal professional corporation (limited to the main office in the case of a legal professional corporation) includes the letters of "gaikoku hou kyodo jigyo" (which means Foreign Law Joint Enterprise), such name may be used.

2 No name of any other individual or organization may be used in the Office Name of a registered foreign lawyer corporation. However, this shall not apply to the following cases:

(1) Where the members of the registered foreign lawyer corporation use the name of the Business Entity to Which They Belong (defined in paragraph 2 Article 3 of these Rules) and the conditions of (a) or (b) below are met:

(a) When no other registered foreign lawyers or registered foreign lawyer corporations use the same business entity's name; or

(b) When another registered foreign lawyer or registered foreign lawyer corporation uses the same business entity's name, and when shares an office with such registered foreign lawyer or registered foreign lawyer corporation.

(2) When using the same name as an attorney or legal professional corporation in accordance with the terms of the proviso of the preceding paragraph.

3 The wording of "houritsu jimusho (which means a law office) , "bengoshi houjin" (which means a legal professional corporation) (except when it appears in the wording of "gaikoku hou jimusho bengoshi houjin" (which means a registered foreign lawyer corporation)) or "bengoshi – gaikokuho-jimu-bengoshi-kyodo-houjin" (which means an attorney / registered foreign lawyer joint corporation) must not be used in the name of the office of a registered foreign lawyer corporation. Provided, however, that this shall not apply to cases where the wording of "houritsu jimusho" (which means a law office of an attorney) is used when using the same name as the attorney or legal professional corporation in accordance with the proviso of the first paragraph of this Article.

(複数名称の禁止)

第九条の六 外国法事務弁護士法人は、一の事務所に複数の事務所名称を付してはならない。

(Prohibition of Multiple Names)

Article 9-6 A registered foreign lawyer corporation must not use multiple Office Names for a single Office."

(同一の事務所名称の禁止)

第九条の七 外国法事務弁護士法人は、所属弁護士会の地域内にある他の外国法事務弁護士法人の法人名称又は事務所名称と同一の名称をその事務所名称としてはならない。ただし、第九条の四ただし書の規定により同一の名称を法人名称とすることができる場合において、当該法人名称を

主たる事務所の事務所名称とするときは、この限りでない。

(Prohibition of the Use of Same Office Names)

Article 9-7 A registered foreign lawyer corporation must not use as its Office Name the same name as the name of another registered foreign lawyer corporation's Corporation Name or Office Name within the area of jurisdiction of the same bar association. Provided, however, that this shall not apply to cases where such name is used in accordance with the terms of the proviso of Article 9-4 and such Corporate Name is used as the name of its main office.

(従たる事務所の名称)

第九条の八 外国法事務弁護士法人の従たる事務所の名称は、法人名称又は主たる事務所の事務所名称に従たる事務所であることを明示した文言を付加した名称としなければならない。(Name of Secondary Offices)

Article 9-8 The name of a secondary office of registered foreign lawyer corporations must be a name which is comprised of the Corporation Name or Office Name of its main office and explicit reference to such office as being a secondary office.

(事務所名称の届出義務)

第九条の九 外国法事務弁護士法人は、その事務所に名称を付し、規則で定めるところにより、本会に届け出なければならない。

(Obligation to Notify Office Name)

Article 9-9 A registered foreign lawyer corporation must give a name to its office and notify such name to the JFBA pursuant to the relevant regulations.

(共同事務所の届出等)

第九条の十 外国法事務弁護士法人は、その社員等でない外国法事務弁護士、他の外国法事務弁護士法人若しくは共同法人と事務所を共にしようとするとき（当該共同法人と外国法共同事業を営むときを除く。）、又は次に掲げるときを除き弁護士若しくは弁護士法人と事務所を共にしようとする場合は、当該外国法事務弁護士、他の外国法事務弁護士法人、共同法人、弁護士又は弁護士法人と連名で、事務所を共にする旨を本会に届け出なければならない。

一 当該弁護士又は弁護士法人と外国法共同事業を営むとき。

二 当該弁護士を雇用するとき。

2 前項の規定による届出をした外国法事務弁護士法人については、第九条の二第二項及び第三項の規定を準用する。

(Notification of Joint Office)

Article 9-10 A registered foreign lawyer corporation, when sharing an office with another registered foreign lawyer who is not its Staff Attorney, or another registered foreign lawyer corporation or joint corporation

(except when entering into a Foreign Law Joint Enterprise with the joint corporation) , or when sharing an office with an attorney or a legal professional corporation except in the following cases, must notify the JFBA jointly with such registered foreign lawyer, registered foreign lawyer corporation, joint corporation, attorney or legal professional corporation, of the fact that he/she will share an office.

(1) When entering into a Foreign Law Joint Enterprise with such attorney or legal professional corporation;
or

(2) When employing such attorney.

2 For a registered foreign lawyer corporation that gives notice in accordance with the preceding paragraph, the second and third paragraphs of Article 9-2 shall apply *mutatis mutandis*.

(準用)

第九条の十一 第四条、第七条、第八条及び第九条第二項の規定は、法人名称及び外国法事務弁護士法人の事務所名称について準用する。

(*Mutatis Mutandis Application*)

Article 9-11 The provisions of Articles 4, 7, 8, and the second paragraph of Article 9 shall apply *mutatis mutandis* to the Corporation Name and Office Name of registered foreign lawyer corporations.

第二章の三 共同法人及びその事務所の名称等

Chapter II-3 Names of Join Lawyer Corporations and their Offices

(登記名称以外の法人名称の使用禁止)

第九条の十二 共同法人は、その法人名称として、登記された法人名称以外の名称を使用してはならない。

(Prohibition of Use of Names Other than Registered Names)

Article 9-12 A joint corporation must not use, as its Corporation Name, any name other than the registered name of the joint corporation.

(同一の法人名称の禁止)

第九条の十三 共同法人は、所属弁護士会の地域内にある他の共同法人の法人名称又は事務所名称と同一の名称をその法人名称としてはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

一 他の共同法人が当該地域内において従たる事務所のみを有する場合に、その共同法人と同一の法人名称を用いるとき。

二 当該共同法人の社員の氏又は氏名のみ(複数の氏又は氏名を列記する場合に、当該氏又は氏名に加えて、規則で定めるところにより使用が許される符号を用いるときを含む。)を用いる場合

三 弁護士又は外国法事務弁護士が共同法人を設立するに当たって、当該弁護士又は外国法事務弁護士が現に届け出していた事務所名称であって人名を用いたものを法人名称とする場合

(Prohibition of Use of the Same Corporation Name)

Article 9-13 A joint corporation must not use, as its Corporation Name, a name that is the same as the Corporation Name or Office Name of any other joint corporation within the jurisdictional area of the bar association to which it belongs. Provided, however, that this shall not apply to following cases:

- (1) When another joint corporation has its secondary office only within the jurisdictional area, using the same Corporation Name as that joint corporation;
- (2) When using only the surname or full name of a member of the joint corporation (including cases where more than one surname or full name is to be used in addition to symbols the use of which is permitted under the provisions of the relevant regulations); and
- (3) When an attorney or a registered foreign lawyer is to establish a joint corporation, using an Office Name (which uses a person's name) that has already been registered by the attorney or the registered foreign lawyer and making it its Corporation Name.

(共同法人の事務所名称)

第九条の十四 共同法人は、その事務所名称中に当該共同法人の法人名称を用いなければならない。

2 共同法人の事務所の名称中には、「弁護士法人」又は「外国法事務弁護士」の文字を用いてはならない。

(Office Names of Joint Corporations)

Article 9-14 A joint corporation must include its Corporation Name in its Office Name.

2 The wording of “bengoshi houjin” (which means a legal professional corporation) or “gaikoku hou jimu bengoshi” (which means a registered foreign lawyer) must not be used in the name of an office of a joint corporation.

(複数名称の禁止)

第九条の十五 共同法人は、一の事務所に複数の事務所名称を付してはならない。

(Prohibition of Multiple Names)

Article 9-15 A joint corporation must not use multiple Office Names for a single office."

(同一の事務所名称の禁止)

第九条の十六 共同法人は、所属弁護士会の地域内にある他の共同法人の法人名称又は事務所名称と同一の名称をその事務所名称としてはならない。ただし、第九条の十三ただし書の規定により同一の名称を法人名称とすることができる場合において、当該法人名称を主たる事務所の事務所名称とするときは、この限りでない。

(Prohibition of Use of the Same Office Name)

Article 9-16 A joint corporation must not use, as its Office Name, a name that is the same as the Corporation

Name or Office Name of any other joint corporation within the jurisdictional area of the bar association to which it belongs. Provided, however, that this shall not apply to cases where the same name can be used as a Corporation Name pursuant to the proviso of Article 9-13 and that the Corporation Name is to be used as the Office Name of its main office.

(従たる事務所の名称)

第九条の十七 共同法人の従たる事務所の名称は、法人名称又は主たる事務所の事務所名称に従たる事務所であることを明示した文言を付加した名称としなければならない。

(Name of Secondary Office)

Article 9-17 The name of a secondary office of joint corporations must be a name which is comprised of the Corporation Name or Office Name of its main office and explicit reference to such office as being a secondary office.

(事務所名称の届出義務)

第九条の十八 共同法人は、その事務所に名称を付し、規則で定めるところにより、本会に届け出なければならない。

(Obligation to Notify Office Name)

Article 9-18 A joint corporation must give a name to its office and notify such name to the JFBA pursuant to the relevant regulations.

(共同事務所の届出等)

第九条の十九 共同法人は、その社員若しくは使用人でない弁護士若しくは外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人、他の共同法人又は弁護士法人と事務所を共にしようとするときは、当該弁護士、外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人、共同法人、又は弁護士法人と連名で、事務所を共にする旨を本会に届け出なければならない。

2 前項の規定による届出をした外国法事務弁護士法人については、第九条の二第二項及び第三項の規定を準用する。

(Notification of Joint Office)

Article 9-19 A joint corporation, when sharing an office with an attorney or a registered foreign lawyer who is not its member or employee, registered foreign lawyer corporation, another joint corporation or legal professional corporation, must notify the JFBA jointly with such attorney, registered foreign lawyer, registered foreign lawyer corporation, joint corporation or legal professional corporation, of the fact that it will share an office.

2 For a registered foreign lawyer corporation that gives notice in accordance with the preceding paragraph, the second and third paragraphs of Article 9-2 shall apply *mutatis mutandis*.

(準用)

第九条の二十 第四条、第七条、第八条及び第九条第二項の規定は、共同法人の法人名称及び事務所名称について準用する。

(*Mutatis Mutandis Application*)

Article 9-20 The provisions of Articles 4, 7, 8, and the second paragraph of Article 9 shall apply *mutatis mutandis* to the Corporation Name and Office Name of joint corporations.

第三章 違反行為に対する措置

Chapter III Measures against Violations

(外国法事務弁護士名簿への不記載等)

第十条 本会は、外国法事務弁護士が本会に届け出た事務所名称がこの規程に違反するものであると認めるときは、その事務所名称を外国法事務弁護士名簿に登録しないことができる。

2 本会は、外国法事務弁護士法人が本会に届け出た法人名称又は事務所名称がこの規程に違反するものであると認めるときは、その法人名称又は事務所名称を外国法事務弁護士法人名簿に記載せず、又は記録しないことができる。

3 本会は、共同法人が本会に届け出た法人名称又は事務所名称がこの規程に違反するものであると認めるときは、その法人名称又は事務所名称を共同法人名簿に記載せず、又は記録しないことができる。

(Refusal to Register in the Roll of Registered Foreign Lawyers)

Article 10 If the JFBA finds that the Office Name notified by a registered foreign lawyer to the JFBA is in violation of these Rules, the JFBA may refuse to register such Office Name to the Roll of Registered Foreign Lawyers.

2 If the JFBA finds that the Corporate Name or Office Name notified by a registered foreign lawyer corporation to the JFBA is in violation of these Rules, the JFBA may refuse to enter or record its such Corporate Name or Office Name to the Roll of Registered Foreign Lawyer Corporations.

3 If the JFBA finds that the Corporation Name or Office Name notified by a joint corporation to the JFBA is in violation of these Rules, the JFBA may refuse to enter or record its such Corporation Name or Office Name to the roll of joint corporations.

(是正措置等)

第十一条 本会は、外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人又は共同法人がこの規程に違反すると認めるときは、当該外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人又は共同法人に対し、事務所名称又は法人名称の変更を命じ、その他必要な措置を採ることができる。この場合において、本会は、当該外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人又は共同法人に対し、弁明の機会を与えなければならない。

(Remedial Measures)

Article 11 If the JFBA finds that a registered foreign lawyer, registered foreign lawyer corporation or joint corporation is in violation of these Rules, it may order such registered foreign lawyer, registered foreign lawyer corporation or joint corporation to change its Office Name or Corporation Name and take any other necessary measures. In such case, the JFBA must provide such registered foreign lawyer, registered foreign lawyer corporation or joint corporation with an opportunity to present the defense .

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(規則への委任)

第十二条 この規程に定めるもののほか、事務所名称及び法人名称に関して必要な事項は、規則で定める。

(Delegation to Regulations)

Article 12 In addition to what is provided for herein, matters regarding Office Names and Corporate Names shall be set forth in the relevant rules.

附 則 (略)

Supplementary Provisions (omitted)